Documents

ACORD NKOMATI

El Govern de la República Popular de Moçambic i el Govern de Sud-àfrica, a partir d'ara designats com Altes Parts Contractants;

Reconeixent el principi del respecte estrice de la sobirania i integritat territorial, de la igualtat sobirana, de la independència política i de la inviolabilitat de les fronteres de tots els Estats;

Reafirmant el principi de la no-ingerència en els afers interns dels altres Estats;

Considerant els principis internacionalment consagrats del dret dels pobles a l'autodeterminació i independència i el principi d'igualtat del dret de tots els pobles;

Considerant l'obligació de tots els Estats d'abstenir-se, en les relacions internacionals, d'usar la força o l'amenaça de l'ús de la força contra la integritat territorial o la independència de qualsevol Estat;

Considerant l'obligació de resoldre els conflictes per mitjans pacífics, i així salvaguardar la pau i la seguretat internacional i la justicia:

Reconeixement que és responsabilitat dels Estats no permetre que el seu territori sigui utilitzat per a la pràctica d'actes de guerra, agressió o violència contra d'altres Estats;

Conscients de la necessitat de promoure unes relacions de bon veinatge basades en els principis d'igualtat de drets i avantatges mutus;

Convençuts que les relacions de bon veinatge entre les dues Altes Parts Contractants contribuiran a la pau, seguretat, estabilitat i progrés en l'Àfrica Austral, en el Continent i en el món;

Acorden solemnement el següent:

Article 1

Cada una de les Altes Parts Contractants es compromet a respectar la sobirania i independència de l'altra i, complint aquesta obligació fonamental, s'abstindrà d'interferir en els afers interns de l'altra Part.

Article 2

1. Les Altes Parts Contractants resoldran les diferències i disputes que sorgeixin entre elles i que puguin posar en perill la pau i seguretat mútua o de la regió, mitjançant negociacions, enquestes, meditació, conciliació, arbitratge i d'altres mitjans pacífics, i s'obliguen a no recórrer individualment o col·lectivament a l'ús de la força contra la sobirania, integritat territorial i independència política de cada una d'elles.
2. Per a efectes del present article, l'ús de la força comprèn:
   a) Atacs per forces terrestres, aèries o marítimes;
   b) Sabotatge;
   c) Concentració injustificada de forces en o juntament a les fronteres internacionals de les Altes Parts Contractants;
   d) Violació de les fronteres internacionals, terrestre, aèria o marítima de qualsevol de les Altes Parts Contractants.
3. Les Altes Parts Contractants no donaran suport de cap mena a les forces armades de qualsevol Estat o conjunt d'Estats que s'hagin mobilitzat contra la sobirania territorial o la independència política de l'altra Part.

Article 3

1. Les Altes Parts Contractants no permetran que els respectius territoris, aigües territorials o espai aeri, siguin utilitzats com a base, punt de passatge per un altre Estat, Govern, forces militars estrangeres, organitzacions o individus que planegin o es preparin per a dur a terme actes de violència, terrorisme o agressió contra la integritat territorial o la independència política de l'altra, o que puguin amenaçar la seguretat dels seus habitants.
2. Les Altes Parts Contractants, per tal d'impedir o eliminar les accions o la preparació de les accions mencionades en el número 1 d'aquest Article, es comprometen especialment a:
   a) Prohibir i impedir l'organització en els respectius territoris de forces no regulars o grups armats, incloent mercenaris, que es proposin realitzar les accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   b) Eliminar dels respectius territoris bases, centres d'entrenament, locals de refugi, allotjament i trànsit pels elements que pretenguin realitzar les accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   c) Eliminar dels respectius territoris centres o dipòsits d'armament de qualsevol tipus, per a ser utilitzats pels elements a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   d) Eliminar dels respectius territoris postes o locals de comandament, direcció i coordinació dels elements a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   e) Eliminar dels respectius territoris instal·lacions de comunicació i telecomunicació entre el comandament i els elements a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   f) Eliminar i prohibir la instal·lació en els respectius territoris d'estacions de radiodifusió, inlcoses emissions no oficials o clandestines d'elements que portin a terme les accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   g) Exercir en els respectius territoris un control rigorós sobre els elements que proposin realitzar o planejar les accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   h) Impedir que elements que es proposin o planegin realitzar les accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article transitin d'un punt de l'interior del territori de qualsevol de les Parts cap a un altre punt del territori de l'altre o cap a un altre punt del territori de qualsevol tercer Estat que faci frontera amb l'Alta Part Contractant contra la qual els referits elements es proposin o planegin realitzar les accions;
   i) Prendre mesures apropiades en els respectius territoris per a impedir el reclutament de qualsevol nacionalitat amb l'ojectiu de portar a terme accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article;
   j) Impedir que a partir dels seus respectius territoris els elements a què es refereix el número 1 d'aquest Article puguin portar a terme accions de rapte i d'altres, amb la finalitat de fer ostatges a ciutadans de qualsevol nacionalitat en el territori de l'altra Alta Part Contractant;
   k) Prohibir la concessió en els seus respectius territoris de qualsevol facilitat d'ordre logística per a la realització de les accions a què es refereix el número 1 d'aquest Article.
3. Les Altes Parts Contractants no utilitzaran el territori de tercers Estats per a dur a terme o donar suport a les accions a què es refereixen els números 1 i 2 d'aquest Article.

Article 4

Les Altes Parts Contractants prendran mesures, individualment o col·lectivament, per assegurar que la frontera internacional entre els respectius territoris sigui efectivament patrullada i que les postes de la frontera funcionin amb eficiència per impedir la travessia il·legal del territori d'una de les Altes Parts Contractants cap al territori de l'altra, especialment pels elements a què es refereix l'Article tres del present Acord.

Article 5

Les Altes parts Contractants prohibiran en els seus territoris accions de propaganda que incitin a la guerra d'agressió contra l'altra Alta Part Contractant i prohibiran igualment les accions de propaganda destinades a incitar a actes de terrorisme i guerra civil en el territori de l'altra Alta Part Contractant.

Article 6

Les Altes Parts Contractants declaren que no hi ha conflictes entre els compromisos per ells assumits en tractats i obligacions internacionals i els compromisos que es deriven del present Acord.

Article 7

Les Altes Parts Contractants s'esforçaran a interpretar el present Acord dins dels principis de bona fe i realitzaran contactes periòdics entre elles per a garantir l'efectiva apliació de l'Acord.

Article 8

Cap disposició del present Acord no podrà ser entesa com restrictiva al dret d'autodefensa de cada una de les Altes Parts Contractants, en cas d'atacs armats, en els terminis que el dret consagra en la Carta de les Nacions Unides.

Article 9

1. Cada una de les Altes parts Contractants designarà representants d'alt nivell per a integrar una Comissió Conjunta de Seguretat, amb l'objectiu de supervisar i controlar l'aplicació del present Acord.
2. La Comissió determinarà els seus propis procediments de treball.
3. La Comissió deurà reunir-se regularment i podrà ser convocada de forma extraordinària sempre que les circumstàncies ho exigeixin.
4. La Comissió deurà:
   a) Valorar totes les al·legacions de violació de les disposicions del present Acord;
   b) Notificar a les Altes Parts Contractants les seves conclusions;
   c) Recomanar a les Altes Parts Contractants les mesures que permetin l'apliació eficaç del present Acord i la resolució de les diferències sorgides de les violacions o al·legades violacions.
5. Les Altes Parts Contractants definiran el mandat dels respectius representants, amb la finalitat de permetre la presa de mesures provisòries, en casos de reconeguda urgència.
6. Les Altes Parts Contractants posaran a disposició de la Comissió totes les facilitats necessàries al seu bon funcionament i apreciaran en conjunt les conclusions i recomanacions per ella sotmeses.

Article 10

Aquest Acord serà també designat com Acord de Nkomati.

Article 11

1. Aquest Acord entra en vigor en la data de la seva signatura.
2. Qualsevol alteració d'aquest Acord, acordada per les Altes Parts Contractants, deurà ser efectuada mitjançant un Canvi de Notes.

En fe del qual, els signataris, en nom dels respectius Governs, signen i segellen aquest Acord, per quatriplicat, en les llengües portuguesa i anglesa, essent ambdues versions igualment autèntiques.

Fet i signat en la frontera comuna, en les marges del riu Nkomati, el dia 16 de març de 1984.

Samora Moisés Machel
Mariscal de la República
President de la República Popular de Moçambic
President del Consell de Ministres
Pel Govern de la República Popular de Moçambic

Pieter Willem Botha
Primer Ministre de la República de Sud-àfrica
Pel Govern de la República de Sud-àfrica

Traduït del portugués per Antoni Castel.
Tempo nº 702 del 25 de març de 1984. Maputo. Moçambic.

Imprimeix: El TINTER Stat Coop. C. Ltda. D.L.: B-22.946/83